

Legends of the Buddhist Saints

Apadānapāli

TRANSLATED BY
JONATHAN S. WALTERS,
WHITMAN COLLEGE, 2017

Koladāyaka

Jonathan S. Walters

Copyright © 2026 Jonathan S. Walters.

PUBLISHED BY JONATHAN S. WALTERS AND WHITMAN COLLEGE

<https://apadanatranslation.com>

Licensed under the Attribution, Non-Commercial, Share Alike (CC BY-NC-SA 4.0) license (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>).

Printed September 2026

[439. {442.}¹ Koladāyaka²]

I was dressed in³ deer-leather [then,]
wearing garments made out of bark.
Carrying a *khāri* load, I
brought jujubes⁴ to the ashram. (1) [4724]

At that time the Buddha, Sikhi,
was alone with nobody else.⁵
He [then] approached my hermitage,
shining brightly all of the time. (2) [4725]

Bringing pleasure to [my] own heart,
worshipping⁶ the Compliant One,⁷
taking [them] with both of my hands
I gave the Buddha jujubes. (3) [4726]

In the thirty-one aeons since
I gave that fruit [to him] back then,
I've come to know no bad rebirth:
the fruit of giving jujubes. (4) [4727]

My defilements are [now] burnt up;
all [new] existence is destroyed.
Like elephants with broken chains,
I am living without constraint. (5) [4728]

Being in Best Buddha's presence
was a very good thing for me.
The three knowledges are attained;
[I have] done what the Buddha taught! (6) [4729]

The four analytical modes,
and these eight deliverances,

¹*Apadāna* numbers provided in {fancy brackets} correspond to the BJTS edition, which contains more individual poems than does the PTS edition dictating the main numbering of this translation.

²"Jujube Donor." Virtually the same *apadāna* is repeated below as #553, where it is ascribed to the historical monk Gayākassapa.

³lit., "with"

⁴*kolaṇ*, Sinh. *ḍebara phala*, *Ziziphus Mauritania*, *Zyziphus Jujuba*, Indian jujube or Chinese apple.

⁵lit., "without a second"

⁶lit., "and worshipping"

⁷*subbatāṇ*

six special knowledges mastered,
[I have] done what the Buddha taught! (7) [4730]

Thus indeed Venerable Koladāyaka Thera spoke these verses.

The legend of Koladāyaka Thera is finished.